

Федерико Гарсиа Лорка
(1898-1936)

Сан-Рафаэль
(Кордова)

Хуану Искьердо Кросельесу

1.

Едут телеги к берегу,
тростником он вооруженный,
где рядом шлифуют волны
римский торс обнаженный.
По Гвадалквивиру катят
ряд тарантасов, мчащих
между эстампов плесени
и отзвуков туч парящих.
Поют сиротливые дети
и ткут из фантазий шали
у брошенных старых повозок,
заблудившихся в дебрях печали.
Но Кордова беспечальна
и смутой тайн не томима,
лишь в сумерках вечера строит
архитектуру дыма.
а целомудренный мрамор
блещет несокрушимо.
Узоры воздушной свежести
лепестками из жести зеркальными
бризы серые вышивают
над арками триумфальными.
И пока под мостом выдувает
десять всплесков прозрачных,
сквозь пролом в стене убегают
продавцы изделий табачных.

2.

Соединила рыба
в текучих водах прибрежных
Кордову архитектуры
с Кордовой плёсов нежных.
Однажды с себя срывают
дети, нежны и невинны.
Товия¹ подмастерья,
будущие Мерлины².
Хотят они рыбе в речке
задать вопрос: что же лучше —
букеты вин ароматных
иль пляшущий месяца лучик?
Рыба в воде золотится,
где мрамор стал затемненным,
и учит детей равновесию
колонны уединенной.
Архангел испанских мавров —
блестки его потемнели —
в митинге волн высоких
ищет шума и колыбели.

*

Рыба в воде золотится.
Две Кордовы, две красавицы.
Одна из них в небо рвется,
другая в реке отражается.

Перевод с испанского

¹ Товий — библейский персонаж, которого сопровождал в путешествии в Мидию архангел Михаил.

² Мерлин — чародей из кельтской легенды, пророк и волшебник древнебританских саг, приурочиваемый к VI в. н. э.